



DEL ORIGEN Y FIN DEL MUNDO

atoqescalante@yahoo.es

Carmen Escalante Gutiérrez¹

Archivo de la Tradición Oral Quechua del Cusco

Ricardo Valderrama Fernández

Universidad Nacional de San Antonio Abad del Cusco

Resumen

Desde hace mucho tiempo, escribimos en quechua sobre Ideología Andina. De aquello que los hombres quechuas recuerdan, de la memoria de los tiempos antiguos. Sobre lo que piensan acerca del derretimiento de la nieve de los cerros, sobre la disminución del agua de los manantes. Para recoger estas voces silenciadas, recorrimos pueblo tras pueblo, para que estas voces accedan a publicarse en libros. Algunas, para ser publicadas en revistas. Así elaboramos producción académica en quechua. Estamos construyendo una biblioteca de libros recopilados y escritos en quechua, reuniendo estas memorias quechuas antiguas.

Palabras Clave

Idioma Quechua - Pensamiento Abstracto - Producción Académica - Hablar con razón

¹ Ricardo Valderrama Fernández es Doctor en Antropología con mención en Estudios Andinos, por la Pontificia Universidad Católica del Perú (2012), Magister en Antropología, por la Pontificia Universidad Católica del Perú (2007). Actualmente se desempeña como profesor a tiempo completo de la Universidad Nacional de San Antonio Abad del Cusco, en la Carrera Profesional de Antropología. Autor de "El Inka en los mitos contemporáneos", Revista Andina, 53, 2016. Y en co-autoría con Carmen Escalante, los siguientes libros: "Gregorio Condori Mamani. Autobiografías" (2015), "Gregorio Condori y Asunta Quispe! De nuestras vidas" (2014), "La Doncella Sacrificada. Mitología Del Valle Del Colca" (1997), "ÑUQANCHIK RUNAKUNA/ NOSOTROS LOS HUMANOS. Testimonio de los quechuas del siglo XX" (1992), "Del Tata Mallku A La Mama Pacha. Riego, Sociedad e Ideología en los Andes" (1988), "Testimonio de un Pongo Huancavelicano" (1988b), "Levantamiento De Los Indígenas De Haqaira Y Quiñota", 1922-1924 (1982).

Carmen Escalante Gutiérrez es Doctora en Historia por la Universidad Pablo de Olavide (Sevilla, España, 2017). Doctora en Antropología con Mención en Estudios Andinos por la Pontificia Universidad Católica del Perú (Lima, Perú 2010). Magister en Antropología por la Pontificia Universidad Católica del Perú (Lima, 2007). Integrante del primer equipo de investigación del Centro Bartolomé de Las Casas del Cusco (en Cusco, Perú). Publicaciones: "El Agua en la Cultura Andina" (1999), " Los Tupa Guamanrimachi en la rebelión de los Tupa Amaru (1780) Documentos inéditos, Cusco 1775 – 1827", Revista Andina, 53, 2015; "La Rivalidades entre descendientes de Incas y la Rebelión de José Gabriel Tupa Amaru. Documentos inéditos de los Tupa Guamanrimachi Ynga. Cusco 1776-1825" (2013), en Tupac Amaru. La Revolución precursora de la Emancipación Continental. De C. Cornejo Bouroncle. Edit. UNSAAC, "La Etnia K'ana" En: Nación K'ana. Paisajes, Cultura, Historia y Turismo (2010^a), "Derechos colectivos y agua de riego en Pata pata." En: Riego en Perú, Bolivia y Ecuador (2010b), "Huancavelica: Etnicidad y Ciudadanía. Visión de los comuneros sobre la época de la Violencia: 1980 – 2000". Tesis Doctoral. PUCP. Lima, 2010c.



PACHA PAQARIY, PACHA TUKUKUYMANTA

atoqescalante@yahoo.es

Carmen Escalante Gutiérrez
Archivo de la Tradición Oral Quechua del Cusco
Ricardo Valderrama Fernández
Universidad Nacional de San Antonio Abad del Cusco

Resumen

Ñan unay wataña runasimipi qilqayku, ideología andina nisqamanta. Imatas qheswa rimaq runakuna yuyanku, imatas yuyayninkupi apanku ñawpa kawsay timpumanta. Imatas yuyaychashanku urqokunapi rit'í chullusqanmanta, puqyukunapi unu pisiyasqanmanta. Chay rimaykuna pallaqmi rirayku llaqtan llaqtata kay willakuykunata huñuspan. Chaymantan, nuqayku kay willakuykunata huñuspa qilqayku, librukunapi publicakunanpaq, patarakunapi, wakintaq revista articulokunapaq. Kay producción académica rurayku, kay ñawpa rimaykuna huñuspa huq hatun tapara taqeta ruwayku.

Palabras Clave

Runa simi - Haqe hamut'a - Llapa hamut'aru kamay - Llapa hamut'aruq kamasqa reqsichiy - Yuyayniykiipi rimay



OF THE ORIGIN AND END OF THE WORLD

atoqescalante@yahoo.es

Carmen Escalante Gutiérrez

Archivo de la Tradición Oral Quechua del Cusco

Ricardo Valderrama Fernández

Universidad Nacional de San Antonio Abad del Cusco

Abstract

For a long time, we have been writing about Andean Ideology in Quechua. We have written about what the Quechua people remember and about their memory and perception of ancient times. We have registered their insights on the ice melting on top of the mountains, and their views on the decrease of springs of water. After going through every single village, we have gathered all of these silenced voices so they could echo in the format of published articles or books. This is how the academic production in Quechua takes place. In view of this, we are currently building a library of printed books and manuscripts written in Quechua, so as to further perpetuate ancient Quechua knowledge and memory.

Key Words

Quechua language - Abstract thinking - Academic production - Academic diffusion - Quechua oral tradition

Introducción

Desde hace mucho tiempo, escribimos en quechua sobre Ideología Andina. De aquello que los hombres quechuas recuerdan, de la memoria de los tiempos antiguos. Sobre lo que piensan acerca del derretimiento de la nieve de los cerros, sobre la disminución del agua de los manantes. Para recoger estas voces silenciadas, recorrimos pueblo tras pueblo, para que estas voces accedan a publicarse en libros. Algunos, para ser publicados en revistas. Así elaboramos producción académica en quechua. Estamos construyendo una biblioteca de libros recopilados y escritos en quechua², reuniendo estas memorias quechuas antiguas.

El idioma quechua se originó aquí en la región del Cusco. Desde aquí se esparció a otros pueblos. Antes que los Incas aparecieran, aquí ya se hablaba el *runa simi* (habla de la gente) o quechua. Desde entonces ya son tres mil años que se habla quechua en el Perú. El profesor César Itier dice:

“Los Incas que vivieron en Cusco, mil años después de Cristo, a los hombres de otros pueblos, los Incas, los agruparon para hacer un gran pueblo; con mucha fuerza. Todos los hombres que juntaron hablaron el runa simi. A estos hombres el Inca los gobernó hablando en runa simi (habla de la gente)”³.

No se sabe si en el tiempo de los Incas hubo o no hubo libros. Algunos cronistas en sus escritos dicen que en *Poqen cancha* había muchos libros de los Incas. En estos libros hubo muchas historias de los Incas, muchos conocimientos, mucha información sobre sus trabajos, sobre sus vidas, sobre sus penas, sobre sus cantos, sobre sus bailes, sobre el amor. Eran pinturas que reverberaban de belleza. Estos libros los españoles los destruyeron, para que esos conocimientos desaparecieran. Esos libros ahora ya no existen para siempre. Es como la biblioteca de Alejandría que al quemarse desapareció para siempre. Lo que ocurrió en Alejandría es muy parecido a lo que ocurrió con el *Poqen cancha* (el edificio de tablas pintadas).

² Entre ellos un libro nuestro, que recopilamos en quechua y traducimos al castellano. Contiene los testimonios de Gregorio Condori Mamani y su mujer, Asunta Quispe Huamán. Se han publicado cinco ediciones bilingües en quechua y castellano, tres ediciones sólo en castellano (Perú, España y Cuba); dos ediciones en alemán, una edición en holandés, una edición en noruego, dos ediciones en inglés, una edición en japonés, una edición en polaco, y viene siendo traducido al hebreo y coreano.

³ Itier, César, “Las bases geográficas de la lengua vermicular del imperio Inca”, *Boletín del Instituto Francés de Estudios Andinos*, 2013, 241.

Desde el tiempo del Virreynato, de los españoles, se escribieron libros en quechua. Titu Cusi Yupanqui⁴ (Cusco 1523 – Vilcabamba 1570) dictó un libro. Guaman Poma de Ayala⁵ (Ayacucho Andamarca – Lima 1617) escribió una extensa carta para mandar al Rey de España. Escribió un voluminoso libro lleno de dibujos. En este libro Guaman Poma escribió sobre las penas, sobre los dolores, sobre los llantos, sobre la muerte, lo que escribió es muy triste, de mucho dolor. Él en su escrito dice: "Señor del universo, señor de este mundo, creador del mundo, creador de los hombres, dónde estás". Pachacuti Yanque Salcamaygua⁶ (Canas Canchis 1500, empezó y se terminó 1600) escribe de cómo los Incas escribieron hermosos himnos o cantos para el padre sol.

González Holguín⁷, en un libro voluminoso, reunió el vocabulario quechua. Pérez Bocanegra⁸ en tiempo de los españoles escribió un Manual en quechua para que los indios se confesaran al cura. Después, Francisco de Ávila, en el Pueblo de Huarochirí⁹, recopiló en quechua relatos antiguos. En este libro hay hermosos relatos sobre personajes como Kuniraya y Wiraqucha, Cavillaca y relatos sobre la tierra, sobre el agua; son relatos hermosos y tristes. Así mismo, también hay una obra de teatro del drama Ollantay, en quechua. También existen relatos de cómo los españoles, al llegar al Perú, mataron al Inca Atahualpa. Del tiempo de la República del Perú también hay muchos libros escritos en quechua. Middendorf escribió una gramática quechua; y el maestro Lira¹⁰ escribió uno de los mejores diccionarios quechua – español. Así mismo, Antonio Cusihuamán escribió una gramática y un diccionario del quechua Cuzco Qollao, el que se habla actualmente en el Cusco.

El idioma quechua no solamente es un idioma antiguo, es también un idioma contemporáneo: se habla, se escribe, se lee, se canta. Ya el filósofo Habermas dijo

⁴ Titu Cusi Yupanqui, *Relación de cómo los españoles entraron en el Perú, y el sueño que tuvo Mango Inca cuando entre ellos vivió, Instrucciones al licenciado Lope García de Castro*, L. Regalado, Edu. PUCP, Lima, 1992 [1770].

⁵ Guaman Poma de Ayala, *Primer Coronica y buen Gobierno*, Edic. facsimilar, París, 1936.

⁶ Pachacuti Yanqui Salcamaygua, *Relación de Antigüedades deste Reyno del Perú*, P. Duviols y C. Itier (Ed.), IFEA – CBC, Lima – Cusco, 1993 [1613].

⁷ González Holguín, *Vocabulario de la Lengua General de todo el Perú llamado quichua o del Inca*, R. Porras Barrenechea (Ed.), UNMSM, Lima, 1989 [1608].

⁸ Pérez Bocanegra, *Ritual, formulario e instrucciones de curas para administrar a los naturales de este Reyno*, UNSAAC, Cusco, 2012 [1631].

⁹ Taylor, Gerald, *Ritos y tradiciones de Huarochirí*, IFEA – BCRP, Lima, 1999.

¹⁰ Lira, Jorge A., *Diccionario Quechua – Español*, Edic. Cuadernos culturales andinos N° 5, Secretaría ejecutiva del convenio 'Andrés Bello' e Instituto Internacional de Integración e Instituto Andino de Artes Populares, Bogotá, Colombia, 1982. Otro diccionario fue escrito por Antonio Cusihuamán, *Gramática y Diccionario quechua. Cuzco Qollao*, Ministerio de Educación, Lima, Perú, 1976. También: Middendorf, E., *Gramática quechua*, Traducción del alemán y prólogo de E. More, Presentación por H. Triborn, Biblioteca Cultura e Historia, Aguilar. Madrid, 1970 (1890).

que el potencial humano de todos los hombres del mundo es el mismo. De igual modo, nuestro padre José María Arguedas dijo que todos los hombres del planeta tierra somos uno. No hay hombres con poca ni gran inteligencia, todos los hombres tenemos buena inteligencia. Trabajando todos juntos construiremos un mundo mejor.

Por eso, ahora, vamos a conocer qué es lo que dicen los hijos de la montaña sagrada llamada Apu Ausangate.

Los mitos sobre el Apu Awsanqati:

- 1) El Apu Awsangate, Apu Sawasiray y el Qulla Mariano Inkilli¹¹

Versión de Ramos Condori, de más de 50 años de edad, dirigente campesino de la Cooperativa de Lauramarca¹², sector Pinchimuro (Quispicanchis, Cusco), analfabeto y monolingüe quechua hablante¹³. Recopilado en 1972, cuando Ramos Condori era dirigente de la Cooperativa. Los recopiladores fueron estudiantes de Antropología de la Universidad Nacional San Antonio abad del Cusco.

“Era pues que el gran Apu Awsanqati, padre y señor de este mundo, en sus amoríos con una mujer engendró seis hijos varones y seis hijas mujeres. Un día, cuando todos eran crecidos, les dijo:

- Ahora desde este lado va a llegar un yerno qulla. Me ha pedido la mano de vuestra hermana Tomasa Saq’apuma.

Apu Sawasiray¹⁴ que era el hijo mayor, se puso preocupado, diciendo:

- Ahora este yerno qulla se llevará todos los productos de cultivo, y ya no nos hará caso. Que se lleve el ganado no más, pero los productos se quedarán.

¹¹ Publicado en la *Revista Pastoral Andina*, n° 16, Cusco, Abril-Mayo, 1975, 33-34.

¹² Lauramarca fue hacienda hasta 1970, luego pasó a ser cooperativa; en 1987 fue reconocida como Comunidad Campesina con 2.148 has y 151 familias. Al año 2000 pasaban de 200 familias.

¹³ Este relato refleja la desconfianza y rivalidad entre quechuas y aymaras (*qullas*). Muestra también que los Apus o deidades tutelares tienen jerarquías y están emparentados entre sí. Refiere la importancia del ganado -llamas y alpacas- así como del maíz. Si bien existen abundantes publicaciones sobre los camélidos sudamericanos, se ha descuidado el estudio de la importancia del maíz en la economía y en la cultura andina. Encontramos también la intervención de aves en el mito, no sólo como mensajeras de las deidades sino también vinculadas a la producción de alimentos, en este caso específico al maíz.

¹⁴ Sawasiray es el nombre de una montaña sagrada del pueblo de Calca (Cusco). Sobre esta montaña hay varios mitos, tan antiguos que uno es mencionado por el Cronista Murua, en el sentido de que Sawasiray y la montaña vecina Pitusiray protagonizan un amor prohibido a causa de su diferente origen social, el cual es castigado por el Inka, quien los convirtió en montañas que están juntas pero no pueden tocarse. Un mito que relata estos amoríos está publicado en la compilación hecha por Arguedas e Izquierdo Ríos.

Y así, sin hacer caso a su padre Machu Awsanqati, los hermanos le obligaron a dejar todos los productos de cultivo.

Sin embargo, el qulla Mariano Inkilli, al casarse con la hija mayor, se llevó el ganado para toda la vida y además un poco de semilla de maíz. Todo eso le había dado en regalo su suegro el Machu Apu Awsanqati en la gran pampa de Qulqa, donde había brindado chicha t'inkando al ganado.

Pero mientras el Qulla estaba t'inkando muy contento la semilla de maíz, llegando ya a La Raya pasó el ave chiwaku diciendo: 'hiw, hiw', que robó en su pico el espíritu de la semilla del maíz y regresando hacia el Cusco dejó caer el grano de semilla en este lado de La Raya. El grano de maíz rodando llegó hasta el valle.

Desde entonces el maíz sólo puede crecer desde La Raya para este lado y nunca de La Raya hacia el Qollao. En cambio, por el ganado que llevó Mariano Inkilli, hay bastante ganado en el Qollao y poco en este lado.

Y, de repente, cuando el chiwaku robó el espíritu del maíz, el yerno qulla que estaba por llevarse todo -ganado y semilla- se quedó encantado por la voluntad de los hijos de Apu Awsanqati: se quedó convertido en negro picacho, junto al Surimana. Ahora está parado mirando hacia abajo y al pasar por su lado los arrieros qullas lo maldicen así:

- Por culpa de este perro carajo, nosotros venimos aquí abajo por víveres. Si este desgraciado hubiera logrado a su novia, los productos y el ganado hubieran ido todos al Qollao.

Pero si todo el ganado y los productos hubiesen ido al Qollao, entonces por nada vendrían los qullas a este lado y no nos hubieran hecho caso. Aunque nos hemos quedado con poco ganado, ahora ellos están obligados a venir aquí por víveres. Sin embargo, aunque los qullas puedan llevarse los productos que han comprado, los hijos varones del Apu Awsanqati hacen que los costales de alimentos vayan mermando y que los qullas con mucho cuidado no puedan hacer llegar a su tierra sino poquito no mas ya".

- **2) Mariano Inkilli**

Versión de Eusebio Larico, de 40 años de edad, que radica en la parte baja del mismo Lauramarca, pero proviene del sector de Tayankani¹⁵. Monolingüe quechua y analfabeto. Recopilado en 1972.

“Este qolla Mariano Inkilli había ido a la selva, el padre Apu Awsanqati le había dicho: Ya eres yerno, anda pues a la yunga por coca.

Entonces, por primer capitán le puso una buena llama. Pero este qolla en el viaje de ida no más todavía le había hecho morir a la llama y donde el Apu Awsanqati volvió: - La llama ha muerto.- Diciendo.

Entonces el Apu le dijo:

- ¡Ah...! Siquiera su cola me lo hubieras traído, cómo lo has matado así. Bueno, vuelve otra vez. –

Le había dicho. Entonces, el qolla Mariano Inkilli había sacado de la tropa un maltoncito sobándole con una mantilla. Esta llama era un segundo Capitán. Y, después, en el otro segundo viaje que hizo, también lo había matado a esta llamita. Y el Apu de nuevo le había dicho: “Dónde está. Siquiera su cola hubieras traído”.

Y, Mariano Inkilli respondió:

- No se pudo, todo he perdido. -

Entonces, el Apu Awsanqati le había dicho:

- Vuelve otra vez. –

Y, Mariano Inkilli de nuevo volvió. Y también nuevamente mató a otra llama. De esto el padre Apu Awsanqati, irritado por lo de sus llamas, lo expulsó al qolla. En eso, cuando el qolla Mariano Inkilli se estaba yendo junto con su mujer Tomasa Saq'apuma, los hermanos mayores le quitaron al qolla su mujer.

Entonces, sólo pasó su ganado al altiplano, no así su mujer. Y así también, los hijos varones del Apu Awsanqati le arrearon con granizo y el granizo le

¹⁵ Tayankani es el nombre de una comunidad ubicada entre el pueblo de Ocongate y Maguayani. Los peregrinos que bajan a pie desde el Santuario de Quyllu Rit'i hacia el pueblo de Ocongate pasan necesariamente por esta población, en la cual existe una capilla advocada al Señor de Tayankani (Imagen de Jesucristo parecida a la del Señor de Quyllu Rit'i).

persiguió bramando al qallallino. Y cuando éste, asustado por el sonido del granizo, volteó diciendo:

- Qué es esto! –

Se quedó encantado, convertido en ancho y macizo picacho.

Desde entonces, la mujer nunca pudo ir como nuera al Qollao, jamás puede ir como nuera, más bien puede venir del lado del qollao. Los hombres de este lado pueden traer una mujer qulla, pero nunca una mujer de este lado (Cusco), puede ser llevada por un qulla”¹⁶.

- 3) Origen del Apu Awsanqati

Versión de Mariano Turpo, tomada en 1973, cuando él vivía en Lauramarca, parte alta, sector Paqchanta. Era monolingüe quechua y analfabeto. Él fue legendario dirigente de los sindicatos campesinos de su zona, en la década de 1960 luchó tenazmente contra el régimen de haciendas. Fue padre del sabio andino Nazario Turpo.

“Cuando los tiempos aún eran oscuros, Inkariy creó al Apu Awsanqati para que creciera compitiendo con otros picachos: Akhanaku, Kallanqati, Pachatusan y otros picachos pequeños.

Entonces, el Apu Awsanqati de tanto crecer quería llegar hasta el cielo y para evitar que el Machu Awsanqate siguiera creciendo, Inkariy le colocó una enorme y pesada cruz de plata sobre la cabeza.

Allí, los tiempos amanecieron.

Por eso, si el Apu Awsanqate no hubiera ganado la competencia, hoy estaríamos viviendo de noche; y así el España Riy, llegando, no nos hubiera visto, ni tampoco el Inkariy hubiera muerto.

Cuando amanecieron los tiempos, se enfermó la luna y el sol nació. Entonces, los ñawpa machus, antiguos habitantes de Lauramarca, con los ojos

¹⁶ Valderrama y Escalante, “Tradición Oral Andina: El Apu Kiku y el Apu Awsanqati”, *Revista: Veintiuno N|8*, Arequipa, Marzo, 1988, 13-14.

quemados por el sol huyeron a las cavidades de las montañas y allí se refugiaron eternamente¹⁷.

Hasta ahora, esa cruz de plata, cada vez que el sol sale y cuando se pone, reverbera. Y cierta vez un avión, queriendo lacear la cruz de plata, se hizo jalar con el Apu Awsanqate y así ese avión está en las entrañas del nevado. Desde esa vez los choferes del avión tienen miedo de pasar por encima del Apu Awsanqate, por eso ahora sólo pasan por los costados.

Es así que todavía en tiempos antiguos, como mi abuelo me contó, un día le dijo Inkariy al Apu Awsanqate:

- Si tú, en el corazón de nuestros runas, ya no eres reverenciado ni acatado, entonces, ese día llegará el juicio final. –

Y así también Inkariy le había dicho al gran Apu Awsanqate:

- Para la llegada del Juicio Final, tú, Apu Awsanqate, de poco en poco, te volverás cerro gris y de allí totalmente te volverás cerro negro. Y cuando te hayas vuelto cerro negro carbón, ese día llegará el Juicio Final. -

Cuando haya llegado el Juicio Final, nosotros volveremos a los antiguos tiempos, hasta el corazón negro amargo del misti wiraqucha habrá endulzado; entonces, todos seremos con un solo corazón limpio, como en el tiempo de nuestros abuelos Incas”.

- **4) Apu Awsanqati, Wayna Awsanqati guerra ganador**

“En el tiempo de nuestro Inca llegaron los españoles. En ese tiempo los ‘alto misa’¹⁸ abundaban. Los Apus hablaban, de igual manera todos los cerros hablaban. En ese tiempo nuestros Incas fueron anoticiados: ‘Los españoles vienen, cómo nos defenderemos’. Dijeron.

Así, esa vez, el ‘Alto misa’ convocó al Apu Awsanqate, y Awsanqate se comprometió:

- ‘Todos los runas reúnanse; y en el rincón indicado esperen. Yo estaré de parte de ustedes. Yo los defenderé. No les pasará nada. Que vengan’. – Dijo.

¹⁷ Este párrafo hace referencia a otro mito existente en los Andes del sur que es el de una era que existía antes que hubiera sol y cuando éste sale quema a los hombres de esa era y establece la nuestra.

¹⁸ Sacerdote andino, especialista en rituales.

Entonces fue verdad. Nuestros padres concertaron con los españoles para combatir en una guerra.

Así el lugar de la cita fue en la parte alta de la Apacheta de Yana qocha. Hasta ese lugar fueron los hombres y los otros hombres se quedaron en la panpa parte baja de Wayna Awsangate. Ahí se encuentra una laguna, la laguna se llama Yana qocha. Aquí Machu Awsanqati dijo:

- Construyan huecos para camuflarse. Ahí ocúltense. – Cierto, los huecos donde se ocultaron existen.

Así los Incas esperaron, con palos, con hondas. Sólo con estas armas esperaron. En cambio, los españoles vinieron cargando sus cosas en ganado vacuno.

Cuando aquí luchaban Akhanaku vino vestido de cura. El granizo vino en auxilio. Awsanqati cabalgando en su caballo blanco chiqchi chaki, vino por los altos tronando.

Recién cuando vino Awsanqati, con el granizo y con el viento; a todos los españoles los barrió, soplándolos hacia la laguna de Yana qocha. En esta laguna está todo el armamento de los españoles.

Esa es la razón por la que se dice:

- 'Wayna Awsanqati guerra ganador'.-

Hasta un hombre llamado Domingo Crispín, quien era el concuñado de mi padre, decía:

- Somos familia del Inca.-

En la guerra sobrevivieron tres a cuatro españoles y a todos ellos los mataron a palos. Es verdaderamente cierto que Wayna Awsanqati es ganador de una guerra. Esto es verdad no es cuento".

Puqin kancha

Cusimamán, Antonio, *Diccionario Quechua Cuasco Collao*, Ministerio de Educación, IEP, 1976.

Duviols, Pierre y Itier, César (Ed.), *Relación de Antigüedades de este Reyno del Perú*, Lima – Cusco, IFEA – CBC, 1993.

González Holguín, *Vocabulario de la Lengua general de todo el Perú llamada Quichua o del Inca* (1608), Porras Barrenechea, R. (Ed.), UNMSM, Lima, 1989.

Guaman Poma de Ayala, *El Primer Nueva Crónica y Buen Gobierno*, Edición Facsimilar Instituto de Ethnologia, París, 1936.

Itier, César, “Las bases geográficas de la lengua vermicular del imperio Inca”, *Boletín del Instituto Francés de Estudios Andinos*, 2013.

Lira, Jorge, *Diccionario Kkechua Español*, Cuadernos Culturales Andinos, Colombia, 1982.

Regalado de Hurtado, Liliana (Ed.), *Instrucciones al licenciado Lope García de Castro*, Ed. PUCP. Lima. 1992.

Taylor, G., *Ritos y Tradiciones de Huarochirí*, Edic. IFEA, BCRP, Lima, 1999.